

モーツァルト レクイエム (死者のためのミサ曲)

INTROITUS

Requiem

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Requiem æternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

SEQUENTIA

Dies iræ

Dies iræ, dies illa

solvat saeculum in favilla:

teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,

quando iudex est venturus,

cuncta stricte discussurus.

入祭唱

安息を

永遠の安息を彼らにお与えください、主よ、
そして絶えることのない光が彼らを照らしますように。
神よ、シオンで賛歌を献げるのはあなたにふさわしい。
あなたに誓いの供え物がエルサレムでささげられるでしょう。
聞いてください、わたしの祈りを。
あなたのもとに、すべての肉なるものは来るでしょう。
永遠の安息を彼らにお与えください、主よ、
そして絶えることのない光が彼らを照らしますように。

キリエ

主よ、憐れみたまえ。

キリストよ、憐れみたまえ。

主よ、憐れみたまえ。

続唱

怒りの日

その日は怒りの日

世界を破壊し、灰燼に帰せしめるでしょう、
ダビデとシビラの証しのおりに。

そのおののきはどれほどのものでしょうか、
審判者が来られて
すべてを厳しく裁かれるときは。

Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?

Quem patronum rogaturus?

Cum vix justus sit securus.

Rex tremendæ

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ:
ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus

不思議なラッパ

ラッパが不思議な音を
各地の墓にあまねく鳴り響かせ、
すべての人を玉座の前に集めるでしょう。
死と自然は驚くでしょう、
造られたものがよみがえって
審判者に答えるときに。
書物が差し出されるでしょう。
すべてのことがその中に記されています。
それによって世界が裁かれるでしょう。
それゆえ審判者が座に着かれるとき、
隠されているものはすべてあらわになり、
報復されずに残るものは何もないでしょう。
哀れなわたしは何を言えるでしょうか。
だれを保護者として頼みにできるでしょうか。
正しい人でさえほとんど平安を得ないときに。

恐るべき王

恐るべき威厳ある王よ、
あなたは救われるべき者を恵みによって救われます。
わたしをお救いください、慈しみの泉よ。

思い出してください

思い出してください、慈しみ深いイエスよ、
あなたが来られたのはわたしのためであったことを。
その日にわたしを滅ぼさないでください。
あなたはわたしを探し求め、疲れて腰を下ろし、

Redemisti crucem passus
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti,
Preces meæ non sunt dignæ:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum præsta,
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

十字架を負って贖いをなさいました。
それほどの労苦が空しくなりませんように。
報いをなさる正しい審判者よ、
赦しをお与えください、
清算の日の前に。
わたしは罪人のように嘆き、
罪のゆえにわたしの顔は赤らみます。
切に願う者を憐れんでください、神よ。
あなたは（マグダラの）マリアを赦し、
盗賊の願いを聞き、
わたしにも希望を与えられました。
わたしの祈りは価値のないものですが、
しかしあなたは憐れみ深くあってください。
わたしが永遠の火で焼かれることがありませんように。
羊の間に場所を与え、
小山羊からわたしを離して、
右側に立たせてください。

口をふさがれ

呪われた者たちが口をふさがれ、
激しい炎に引き渡されるとき、
祝福された者たちとともにわたしを呼んでください。
わたしは懇願し、ひれ伏して祈ります。
心は灰のようにすりつぶされています。
わたしの最後の不安を引き受けてください。

Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

OFFERTORIUM

Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni,
et de profundo lacu;
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas Tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer Sanctus Michæl
repræsentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Hostias

Hostias et preces Tibi,
Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.

涙の日

涙に満ちたその日、
人が灰の中からよみがえり、
罪人として裁かれるとき、
どうかこの者を憐れんでください、神よ、
慈しみ深い主イエスよ、
彼らに安息をお与えください。アーメン

奉献唱

主イエス・キリストよ

主イエス・キリストよ、栄光の王よ、
解き放ってください、すべて世を去った信徒たちの魂を
地獄の罰から
そして深い淵から。
解き放ってください、それらを獅子の口から。
それらを陰府が呑み込むことはありませんように。
それらが闇の中に陥ることはありませんように。
旗手聖ミカエルが
聖なる光の中へとそれらの魂を導いてくれますように。
かつてあなたがアブラハムと
その子孫に約束されたように。

賛美の供え物

賛美の供え物と祈りをあなたに、
主よ、ささげます。
あなたがそれらの魂のためにこれを受け入れてください、
今日わたしたちがその記念を行う魂のために。

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam,
quam olim Abrahæ promisisti
et semini ejus.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini
Hosanna, in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam.

COMMUNIO

Lux æterna luceat eis, Domine:
Cum Sanctis tuis in æternum,
quia pius es.

それらの魂を、主よ、死から生命へと移らせてください。
かつてあなたがアブラハムと
その子孫に約束されたように。

サンクトゥス

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、
主なる万軍の神。
天と地はあなたの栄光で満ちている。
いと高きところにホサナ（お救いください）。

祝福あれ

祝福あれ、主の御名によって来られる方に
いと高きところにホサナ。

神の小羊

世の罪を除く神の小羊よ、
彼らに安息をお与えください、
世の罪を除く神の小羊よ、
彼らに永遠の安息をお与えください。

聖体拝領唱

永遠の光が彼らを照らしますように、主よ、
あなたの聖徒たちとともに永遠に、
あなたは憐れみ深くいらっしゃいますから。

(井田 泉訳 2011/06/16 2011/07/01)